Ejemplar de Archivo

TQAN A'

luis crisóstomo/
désirée iturbide

instituto de lingüística
universidad rafael landívar

TQAN A'

texto: luis crisóstomo

ilustraciones: désirée iturbide

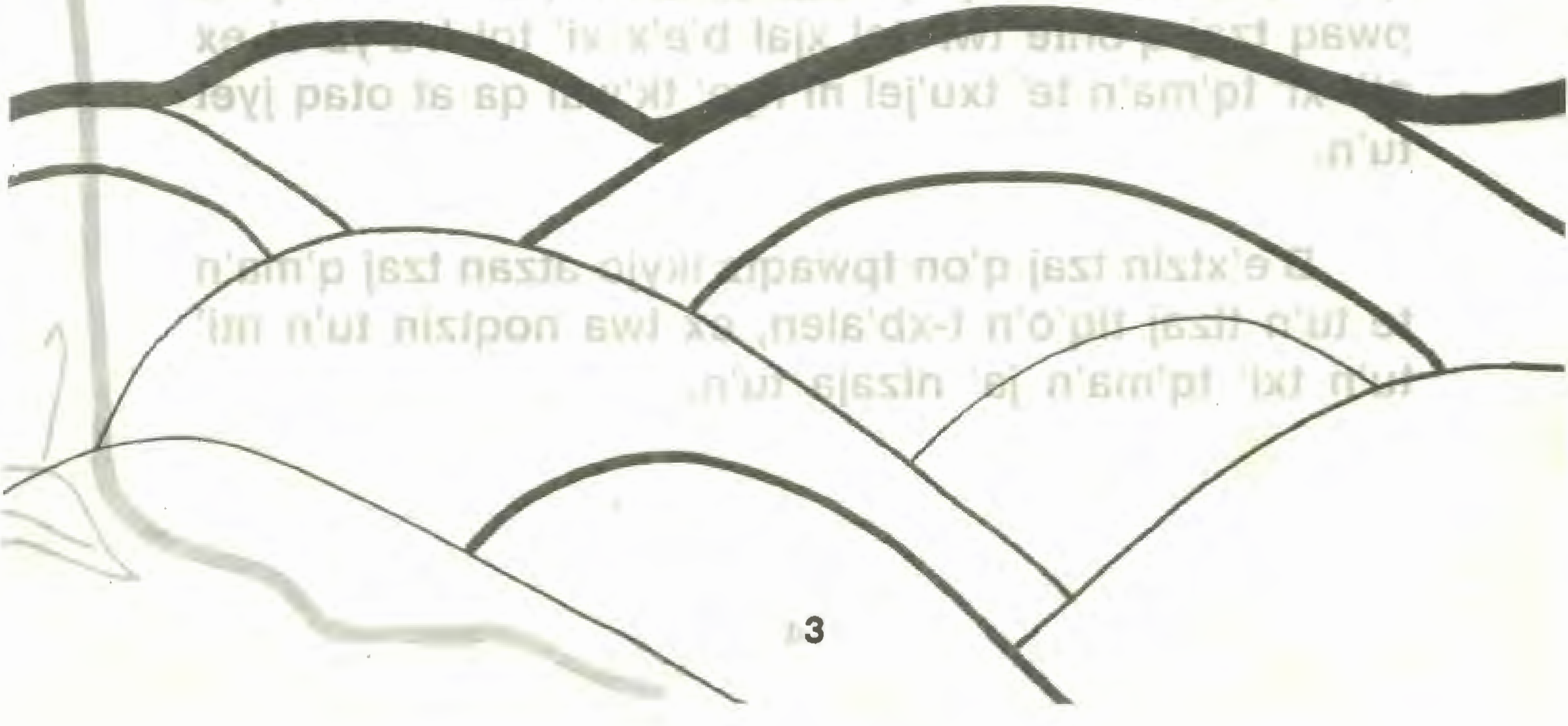
universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

TZE'N XI ANQ'INA WUTZ

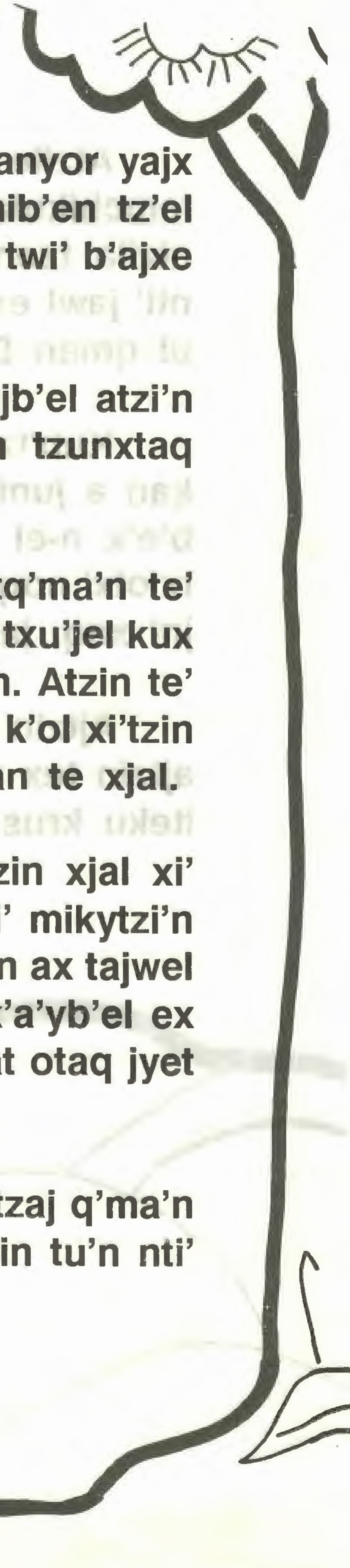
Atzile ojtxa nkub' kyyolin qxjalil, noqtaqtzila lemchikutaqjo tx'otx' ntiqataq wutz tzenko ja'len, atzila' tzenko nex b'et jun xjal mina nsikytataq ikytzin nti' jawl ex kub'l toj b'e, tu'ntzintzjo ikyjo minataq n-ul qman Dios toj kyk'u'j.

Kub'tzin tb'isin qman Dios tun tul anq'in jun wakx kan a juntijx tkach, atzila' tzenko njaw tmeltz'in tib' b'e'x n-el tiljo tx'otx', tekuxtzila' ikyjo b'e'x el najo tx'otx' noq silchiku, b'extzila ib'aj kyij anq'in jni' wutz, jni xaq, jaa nya silchiku tx'otx' jalen.

Ajtzin txi' jun xjal toj tb'e exqa iqin ch'in tiqitz; ajtzin tex wutz tu'n b'ex njaw na'n Dios, ex tu'ntzila iteku krus twi' wutz txlaj b'e, te na'b'l qman Dios.



JUN ICHIN YAJ



At jun xjal manyor yajxtaq wen, a manyor yajx kywutz t-xjalil, mixti'xtaq ch'in at te tja mib'en tz'el txjet ti'j, manyor q'olx ti'j tu'n tz'il, ax ch'in twi' b'ajxe ku'xe ch'in toj a'.

Kab'al yixi' toj jun nim q'ij toj juntl najb'el atzi'n kymeltz'aj tuk'e txu'jel kab'alx xi' tka'yin tzunxtaq nqoptz'aja wen tze'n ttxa'n q'aq'.

Tzunxtaq nlemjen wen exsin nti' xi' tq'ma'n te' txu'jel qa at otaq tlonte, o'kx xi' tq'ma'n te' txu'jel kux neja chi' te, atzinj te' txi' b'et lolte titaqtzin. Atzin te' tkanen jun matij kan kuylataq ti'j, txe tqan k'ol xi'tzin t-xo'n tsu't tk'atz kan b'e'x jaw kuypaj kan te xjal.

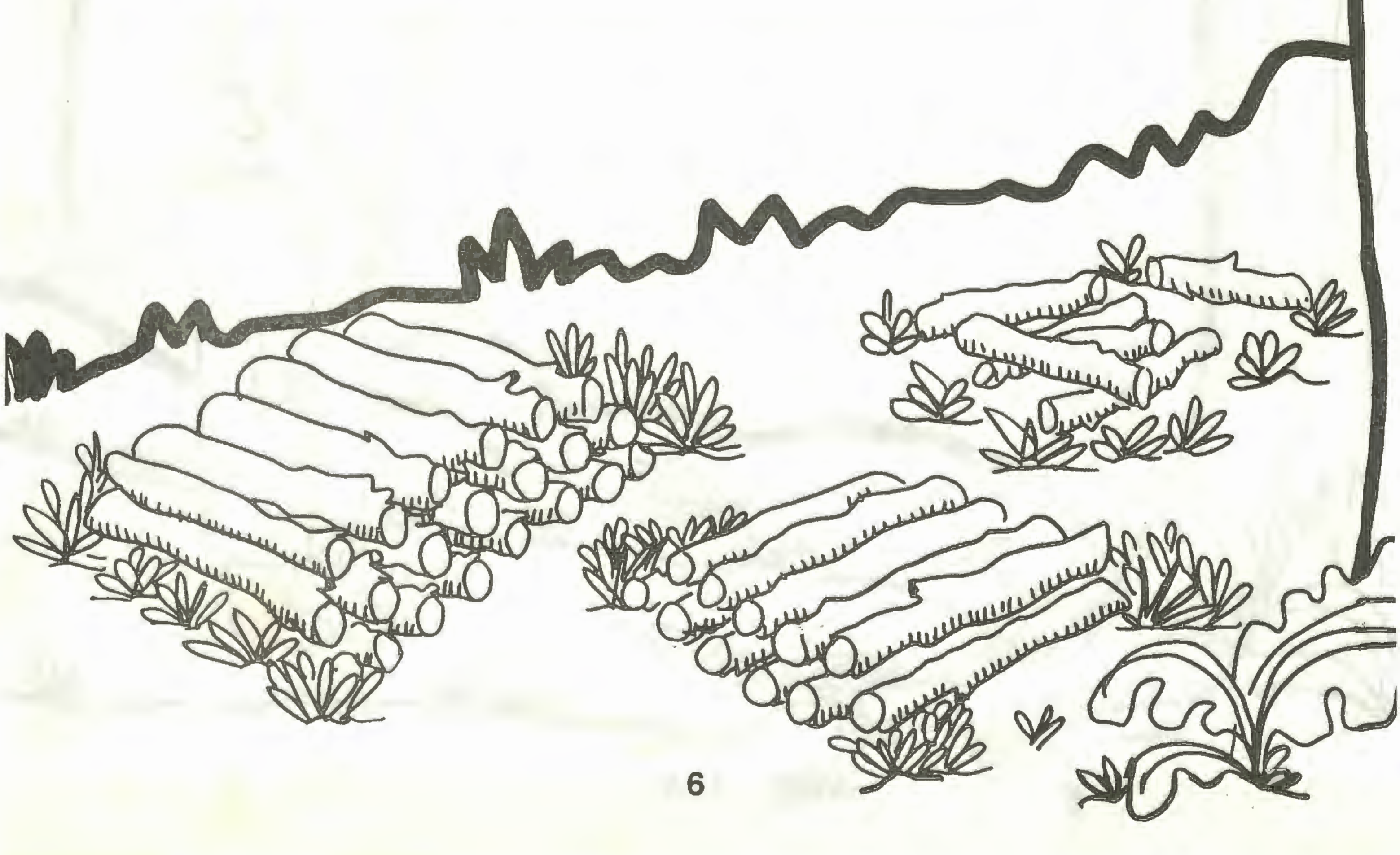
Tzajtzin tqanintz te' xjal ti'taq taj, atzin xjal xi' ttzaq'b'en waja ntx'exa chi' kutzin ky'a' txi' mikytzi'n q'intza oxe seb' tzaj ayi' oxe ok'al twi', exsin ax tajwel pwaq tzaj q'onte twi' tal xjal b'e'x xi' toj k'a'yb'el ex nti' xi' tq'ma'n te' txu'jel ni kye' tk'wal qa at otaq jyet tu'n.

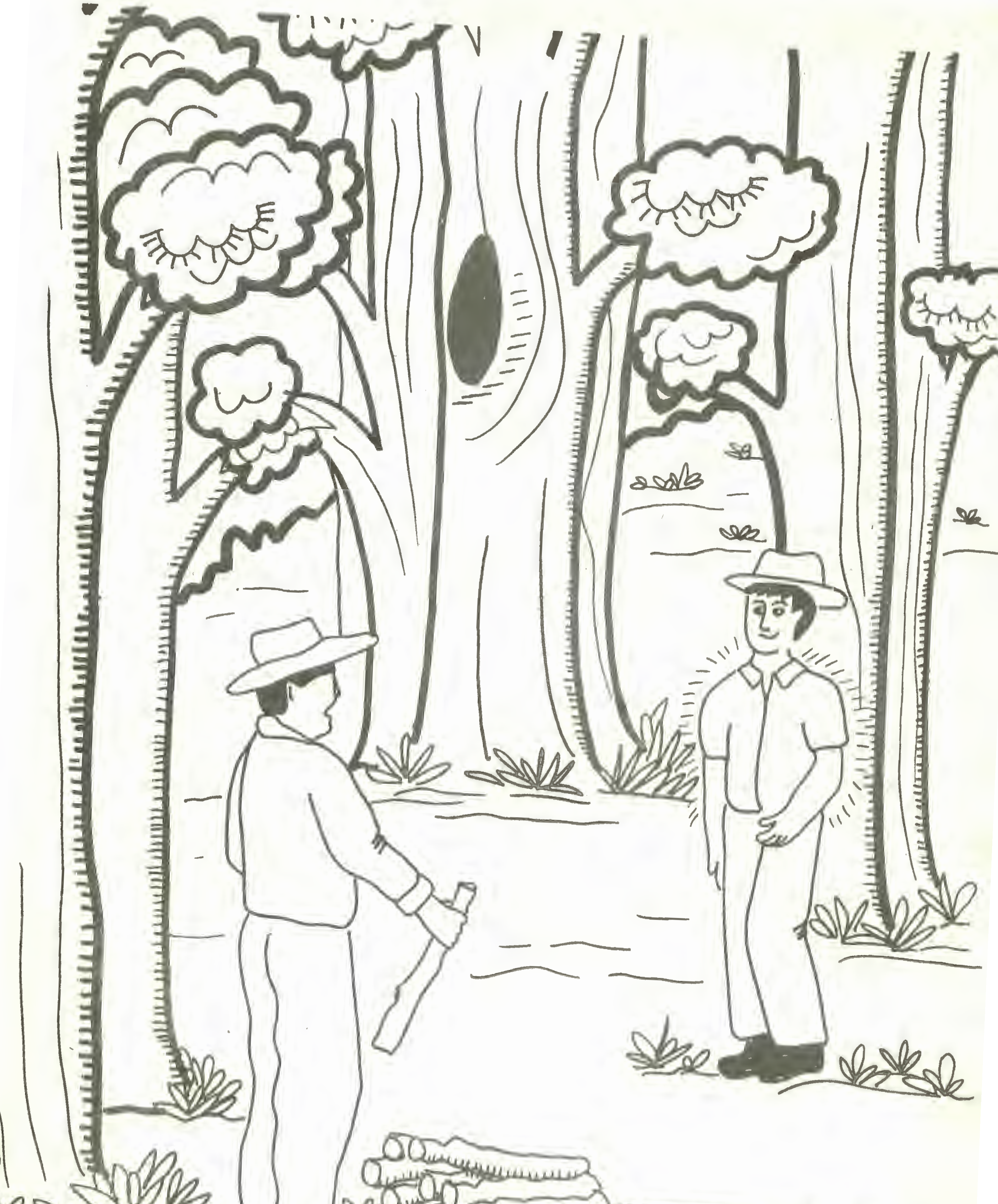
B'e'xtzin tzaj q'on tpwaqtz ikyjo atzan tzaj q'ma'n te tu'n ttzaj tlq'o'n t-xb'alen, ex twa noqtzin tu'n nti' tu'n txi' tq'ma'n ja' ntzaja tu'n.

JUN XJAL TZAJ Q'O'N TPWAQ TU'N JWANO

At jun xjal xi' si'wel toj pin tze, atzin te' tkupin ok wetz tx'emel tsi, ex noqxix nb'antku tsi te tpon kanen Jwano tk'atz, atzin te' tok tka'yin tb'anelx te Jwano, tb'anexlate tpwaq tze'n ttentz tb'anelxjo tkamixh tok tzun k'antz wen tze'n ttx'otx'il saq pwaq, ex xi' tq'ma'n te Jwano: ponixla te' tpwaq tzen ttentz ponex tkamixha tok chi'.

Txi' nq'on ttx'exa chi Jwano te' xjal. Kutzin chi tej xjal jnitzin ttx'exatza taja chi Jwano, kyi'n waja tze'nku tkyaqil twutz tx'otx' chi' te Jwano ex kutzin chi' b'exsin tzaj ttzyuntzja siwil tpwaq.





KAB'E TXIN XI' TXJOL

At kab'e txin ixi' txjol toj jun matij njab' klixje wen, atzin te kykanen ja'len ttzi njab' klixje wen b'e'x oktenz txjol, cheb'eku xi' kyka'yin txjol b'aqleku jun si'pj tzunx k'antx wen ex jun tzma tzunx nqoptz'aje wen.

Ox tz'el kyanmi ti'j b'e'x xi' najo jun q'ilte atzin te' txi' q'ilte, ntzajku txqan kyq'iq' q'ilte qit xi' toj njab', tjunal te juntl kyijten okx b'aqlaku juntl pwaq txi' tka'yin ttzi a' tkub'e.

Kub tb'isin yaqa tpwaq wutzku chitzin, ikytzin tu'n pwaq tka'yijtz b'e'x el tanmi ti'j exsin kub' tbisin kyjalu'n, kypwaq txjola kyej tz'aq chi', b'e'xsin xi najtz q'ilte ex njatzku ti'n, mikytzin b'e'x tzaj txqan kyq'iq' qit xi' tu'n kyq'iq' toj njab' ayitzin kab'e txjoljo noq yikub' naj mix e'la kyqanel ex b'aj kupin joyb'ej mikytzin noq o'kx kyb'uxh knet metzin mix ti'x kyqanel el.

JUN TXUKAL

Attaq jun aj txukal ojtxe wen najlataq ti'j tk'u'j xaq wutz, nti'x q'ij mti't jun txuk nknet tu'n tkyaqil q'ij chib'j nkub' twutz, atzin xjal an tb'itaqjo jsé, nxi' txukal tz'ex twi' wutz.

Tb'anel masat ntzyet tu'n tuk'a ttx'yan atzin axjo nyolajtz ti'jo tx'yan tzun ntz'ilanx ti'j wen ikytzin aj kyxi' tuk'a t-tx'yan qit ntzyet msat tu'n tuk'a ub'l.

Atzin xjal lu'n nim s-el tniky' ti'j jni' tumel chwinqel ti'taq tu'n tb'aj aj kychmet txqal xjal, exsin ka'yin tb'anel xjal tu'nla noqx chib'j nkub' twutz, noqtzin alkyetz kab'al el knet tu'n Jwano, b'e'x xi' q'i'n toj tk'u'j wutz, tzyet tyek'ajtz jni' masat te otaq chi ky'ixb'e tu'n tu'n ub'l atzin t-ub'l b'e'x el telq'an Jwano, ex kub' wutzlen tu'n Jwano ky'a'n txi' woyan juntl tchi'y msat mikytzin nti'tl tu'n tok we'y b'yolkye ja'len, qatzan ma tz'el knetza wu'n b'e'xpin k'wel b'yettza chi Jwano te' ichin.

Atzin ichin mix tzaja ch'in t-xob'el, atzin nq'umle ti'j mix e'la tqanel chitzin.

LIY TUK'A TSWERT

Attaq jun qya ojtxe, tb'anel txjol ttzi jun kyqa', cheb'ex nkyej txjo'n ttzi kyqa' wen, ex tzunx tze'jax ti'j kyqa' ex tzunx kub' tximenx wen tiquneljo a' ikyjo tu'n maq'b'ej.

Kub'tzin tb'isin kyjalu'n, jun tijx te' kyqa' toklen ikytzin tu'n at te' kyqa' lu'n tajwel ex itz' chi', atzinj kukxtaq nok yek'an toj twitziky' ex noq atze ta'ye tanmi ti'jo kyqa'.

Pon jun q'ij kub' tq'o'n jun tzaj kyqa' te' tkupin txjol, yatzin toj juntl maj te' tkupin qlixje wen b'aqla ku tal tz'u'n nojna tu'n pwaq wen, atzin te' tjaw tjqo'n Liy ox tze'ja wen ti'j ex b'e'x kub' tq'o'n Liy jun tk'ayb'il.

Ex ox chitze'ja xjal ti'j Liy, ikytzin tu'n wiqlix, twutz k'axhjel tu'n, atzin qya lu'n ax tq'inmel, ex nsa'n pwaq tze'nku nxhb'ajax, aj tpon anb'el ja' tu'n tkyime atzin te tchmil te' tkyij tjunalx ox meljax ikytzin tu'n a pwaq b'e'x ul iq'b'ej tu'n tajwel kyqa'.

TQAN A'

Nimx jun tqan a' tku'x toj xaq, ex n-el ajqelin toj chq'ajlaj, kyaqil q'ij nchipon xjal txjol kyxb'alin toj ex at npon sb'unchil.

Naqayin ttzi b'e ta'ya, ex nimx kyixh at toj a' ja n-etza anq'ina kyaqil q'ij nchiiky'ji' tal skwelil b'etil ttziyile ex at junjin nchi-iky' kyixhil exqa sb'unchil toj.

Tze'n n-ok kab'laj q'ij ila' xjal nb'et ttziyile at te txjol, kyixhil ex qa sb'unchil mi' najnin xjal ttzi kyaqil q'ij.

TEJ TETZ QOTX'

Jun maj ojtxe okten jb'al wen ex nix iky'ix, otaq tziky'x jwe q'ij ex ntitaq tu'n tiky' jb'al.

Tu'n ikyja b'e'x tzaj tina ma' wutz a iqil kojb'il te twi' chlub'; primx wen toj jun q'ij te' ttzaj tilj qotx' ex ox julinx wen tiqin tib' tojili jul, jotx xi tjto'n jni' tze, jni' ab'j, tx'otx' ex ma nintzx a' etz toj.

Kyb'inte xjal tej texku tojili jul, saberx txuk nb'aj oq' toj, q'ajq'oj jni' eky', jni' wakx, jni' chmeky', jni' rit, jni' chej ex at xqitz' q'ajq'oj kyuk'i.

Tu'npitzi'n nkub' kyq'ama'n xjal qa ataq tali'n ma wutz najlitaq antza noqtzin tu'n te tex qotx' b'e'x i-ex iqin tu'n ex jalila kaninila; ikytzi'n ti'ja' ikyjo te tetz jun tij qotx' ex b'e'x y xob' xjal te.

JUN QYA XINAJ NTXJONTAQ TOJ NIM A'

Atzila' ojtxa mitaqtzila nchexjo qya txjol tzya' tzenko ntx'ilin q'ij moqa tzenko niky'jin q'ij, qu'n ataqtzila t-xjanel.

Me b'ajtzila jun majtz at jun qya xi' txjol b'u'xh toj tzya' a ntx'ilintaq q'ij, atzila' te tku'x ten txjol cheb'ekuxla txi tkayin tjatz anq'in jun xyeb' toj a', matxi taqch'il tjatz jun lispej ex txqal ti'chaql, xitzila' qya tzyulta tu'n tjatz ti'n toj a' me mixa itzyetil tu'n qu'n b'e'x xi' mok'chaj toj b'ex xinaj jun majx.

Tu'ntzintzjo ikyjo b'e'x kyij kyxob'iljo qya tu'n kytxjon tzenko ntx'ilin q'ij moqa tzenko niky'jin q'ij, ex nla chijatz kyiq'in qa b'aqli qa toj a'.

JUN QYA XPIT

Attaq jun qya manyor xpitxtaq a nla tz'elxtaq ch'in ti' tu'n ajtzila tkanin jun xjal pasyalil tuk'a, exlaqa ti' n-ok tu'n mib'in tz'oyin, me kukxjo tu'n junjun maj. Attaqtzin jun txjalil najli niqayin a attaq jun tx'yan a kukx nkanintaq ttzi tja qya, me nla txi tq'on jun pixh twa.

B'ajtzin jun majtz etz ch'iy jun uxh twi' tch'ekyjo qya, toj twutz qa jun tx'a'k; oktzin tentz q'anilta me mixa ela weyix, yatzintz tb'ajx tk'uj tu'n tq'anit, xi' tuk'a jun yuxh.

Atzin tzaj tq'man yuxh te kyjalu'n: "A uxh ma tz'etz twi' tch'ekya nya tx'a'kte', jun tkawb'il qman Dios tu'n nya so'ja, atzaj tx'yan n-okx kyim toj twutza tze'n n-aq'iy waal, ex mina n-ex tsentza twa, twi' tx'yantzin ma tz'etz twi' tch'ekya jalin".

KE LOB'J PA'CH

Atzala' ojtxe' kyu'n jni' qtzan qta'xhi nimx tumel ntzaj kyq'o'n kye' kychman; atzala' jun tal ta'xh aj tkub' qe ttzi q'aq' tzunxix xi tq'ama'n kye' tchman kyjalu'n: Ay nk'wal mi'xix txi kylo'n kye' lob'j pa'ch qon nya' wen tzma ku'xin qe kye', atzala' qa matxi tlo'n jun ku'xin jun lob'j pa'ch ajtzila ttijan pa'ch qe' tk'wal nchi-ul tu'ntzan mi'x kyniky'b'ini kye' lob'j pa'ch.

Exqitzi'n ayiy txinqiy noqxix txi kylo'n lob'j pa'ch ex nya' wen tu'n kysub'in wab'j pa'ch aqo'n ikyx kye' kyal tzul.

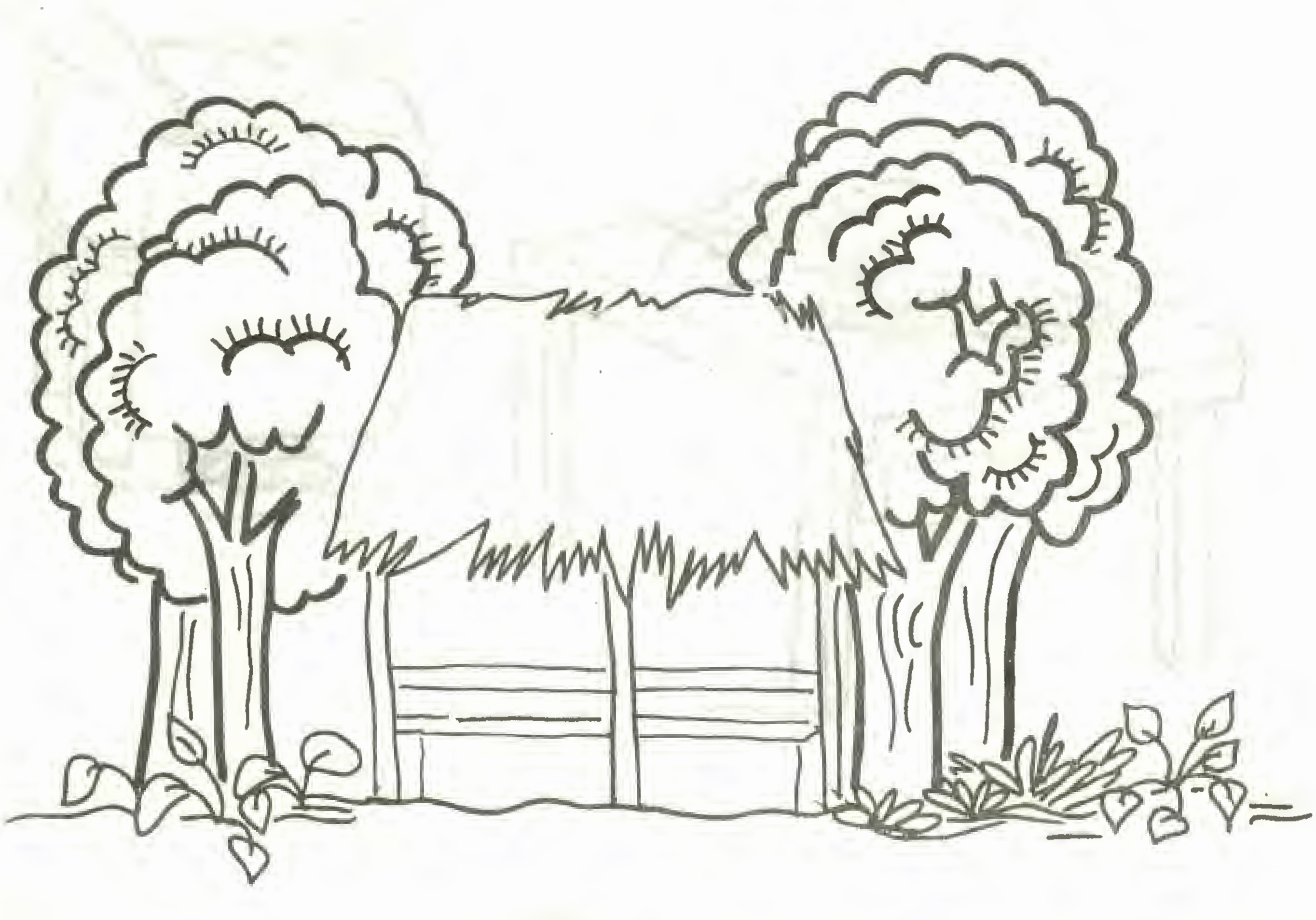
Attzala jun txin mix oka tb'ina' tyol tta'xha, me tu'n tky'aj; chitzala' kyjalu'n noq nyaqin te tijo' chik'welix sub'it we' nwa pa'ch tu'ntzan jun paqx kub'aj we' nwa tu'n tsub'it atza'n junjinku' jnix qu'n chitza'n kyjalu'n, ok ten subil twa.

Atzaj te' tmeje exsin ul tnejil tal, b'e'x ulja' tyol tta'xhi toj tk'u'j me te qe otaq chi-ul tal pa'ch; atza'n ja'lan tokxix kye' ku'xin kykwent ti'j tu'n mi' txi kylo'ni lo'b'j pa'ch ex qe tzi'n txin mi' nchi-sub'in wab'j ikyjo'.

JUN K'AYIL K'WIL EX XB'ALEN

Nejkul ex ikyxjo tze'nku' ja'len, nimxjo <u>k'ayil:</u> k'wil, xar, xk'o'n ex xhoq' nb'aj aj toj <u>mlaj.</u> Noqtzin te' nejkul kykyaqilx nb'aj xi' tü'n kyqan, atku' tojxe kyajkyaj q'ij nchib'ajtaq kanin, lu'xsile' tze'n nkub' we' jb'al.

Xi' junjun qxjalil toj jb'alil. Te' jun xi' tjunalx ex nti'x ch'in b'ajte te' tku'x ex nk'ayinxe', kanin toj jun tnam ex kub' tk'a'yin txkijb'en, tej tiky' b'aj tu'n okten jyol txa'x lob'j, tu'n tjatz tiqen, tzaj tlaq'o'n twa te toj tb'e.



Lajet tu'n txqan jb'al ex noqtaq ntzajku yupj, jatzku b'et ch'inl. Tej tjyet jun kypach xjal te kyk'ayb'il, antze' kyija' ktal. Xi' jyol tkxhlab' ex kub' tkcho'n tq'aq', ok ten tzqijsil tib', te' t-xi tb'i'n jun txuk jaw uxen, jaw xob' ch'in ex kub' tb'isen qa jun txuktaq ex jun txuktaq, jun b'alen jaw uxen toj k'ul.

El tnajsen toj tk'u'j ex okten maq'tzel twa anwa'ntaq tej tkanin jun tx'yan tk'atz toj twutz, me nya tx'yanl a tej b'alen ex xi tq'ama'n te:

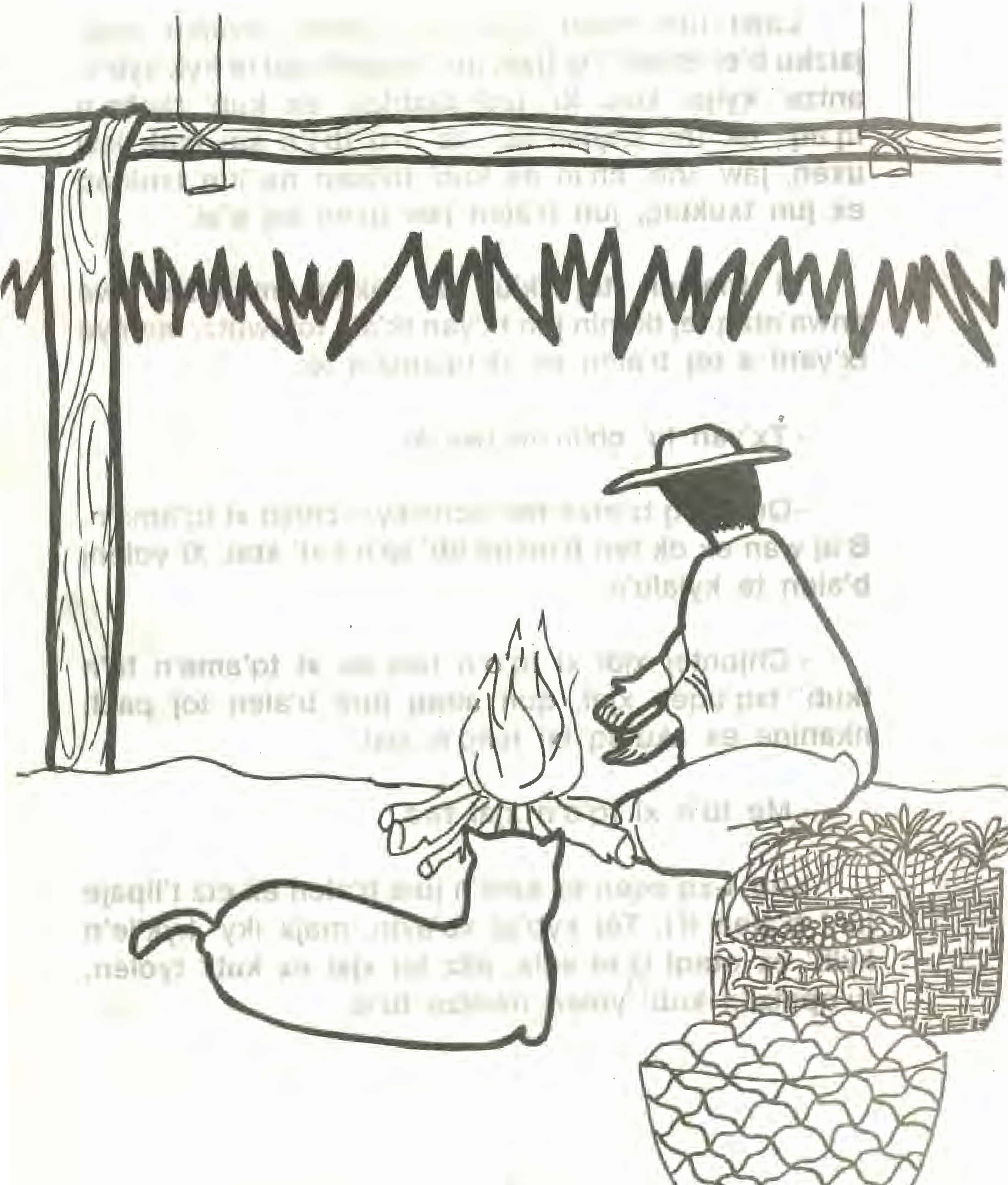
- Tx'yan lu' ch'in te twa lo.

- Qun noq tz'etza twi' nch'ekye' chiljo xi tq'ama'n. B'aj wan ex ok ten b'inchil tib' tu'n t-xi' ktal. Xi yolenj b'alen te kyjalu'n:

- Chjontej xjal xi tq'o'n twa ex xi tq'ama'n tu'n tkub' txq'uqen xjal, qun attaq junl b'alen toj pach nkanine ex akutaq txi tcho'n xjal.

- Me tu'n xi tq'o'n xjal twa.

Kub' t-xq'uqen ex kani'n junl b'alen ex etz t'ilpaje junl b'alen ti'j. Tej kyb'aj xb'ayin, majx iky' kyk'le'n kyib' ex otaql tz'el sqix, ajtz tej xjal ex kub' tyolen, tu'npetzi'n kub' yolen nwutze tu'n.



GLOSARIO

Wutz. Tx'otx' nim jawni. Tokx ja twi' wutz.

Lemchikutaqjo. Chiky'la.

Wakx Ok'al. Jun matij txuk ikyjo tze'n wakx.

Oxe Ok'al. Oxk'al. Atzin nchmet tu'n oxa winqan.

Xpit. Jun xjal mib'an ch'in oyin.

Si'wel. Xjal o'kx taq'in te jyol si.

txjol. Jun xjal ntxjon xb'alin.

Njab'. Nim a' punliku.

Txukal. Xjal nxi' jyol txuk te tchi'.

Kyqa'. Maq'maj a'.

Qchman. Ayi tman qtata.

Tqan A'. Jatumel n-etz anq'ina a'.

Sb'unchil. Ok tel ttxjo'n xjal ti'j.

Qotx'. Matij xaq.

Kojb'il. Jatumal najleqi xjal.

K'ayil. Xjal nk'ayin ti'chaq.

Mlaj. Maq'maj tx'otx'.

YEK'B'ILTE

Aj tb'anil tb'is qtanmi Guatemala mib'an tz'el najx, noqtzin nya' o'kx najb'en kye xjal nchi-aq'ni ti'j tumel qo-anq'in.

Kyojqe awq'a tzma ochi-iky' nim oknet tib'aj tb'anix tb'is qtanmi najb'en toj xnaq'tzb'il, atzin ob'aj b'inchin tumel tu'n tajb'en jni ti'chaq te qnajb'el toj skwelb'il, tu'ntzin tknetjo jun ti' tajjo ja lu'n: Ju'n tten k'wal toj tkojb'il ex toj tekux nb'ant tu'n tuk'a tnab'il, tanmi ex tchwinqal.

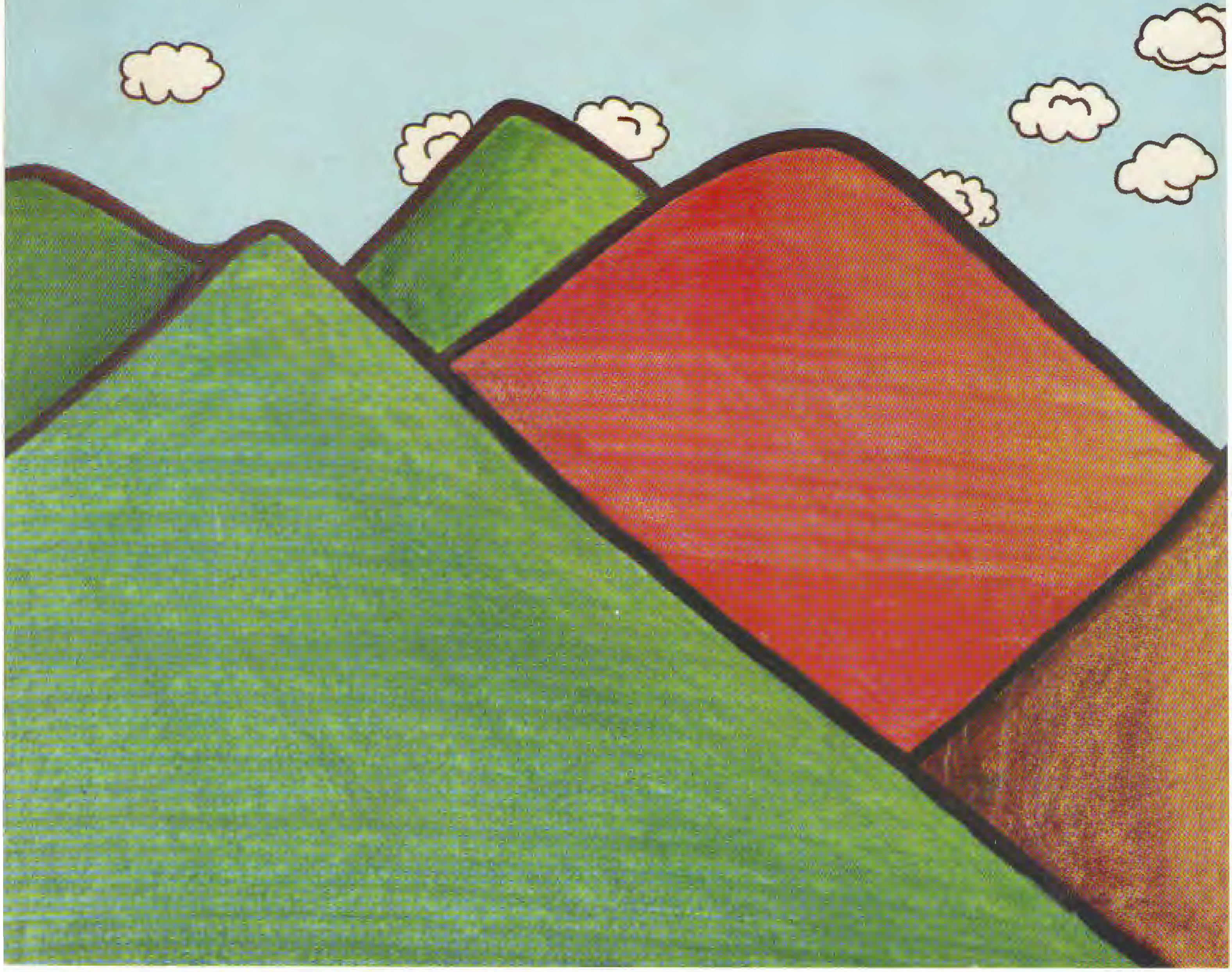
Tuk'a tumel ti'j mojb'il aq'untl nb'ant-xi toj qtanmi Guatemala Ti'j jun xnaq'tzb'il toj kab'e yol ex kyxolila ch'uq xjal kyekux tumel chi-anq'in, ma t-xi', qe' jun k'loj u'j "Tb'anil pakab' ex b'ib'il te qtanmi Guatemala", ja tumel b'a'n kyten jni nkob' yolin, pakab' ex qe b'itz a noq yolinqe te atanmi Guatemala, ja'ka b'ant te yol kye kxhtyan ex qe txaqantl yol nchiyolajtz toj Guatemala.

Atzintla qejiy qaj tu'n kyajb'en u'j lu'n tu'n kyu'jin xjal kyi'j, tu'npitzin a k'loj u'j lu'n ma kub' pa'yit toj kyaja tnej, tze'nku b'a'n ex itz'qi'n te yol ex jni b'a'n tu'n kyu'jin k'wal.

Ma b'ant b'inchb'en te u'j lu'n, chjonte tu'n onb'il saj tq'o'n "Agencia para el Desarrollo Internacional" te tnam te Estados Unidos. Kyetzin xjal lu'n kxe'la qq'o'n chjonte.

Colección "Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", 26
Serie Mam, 5. Segundo Nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y traducción de textos: *Luis Crisóstomo*
Ilustración: *Désirée Iturbide*
Diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de Texto: *Carlos Rodríguez*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

Toj u'j lu'n ite'kuxa qe b'ib'il a noq nchikab' yolin, nim kchi-ajb'ela tu'n kytzalaj qe k'wal tzma nxi' qe' kyxnaq'tzb'itz tu'n kyu'jin ti'j yol mam.

Junjintl kyb'i u'j:

Pakab' kye tal k'wal	(nivel 1)
B'ib'il kye tal k'wal	(nivel 1)
Q'o u'jen pakab ex b'ib'il	(nivel 1)
Xjaw ex k'wal	(nivel 2)
Kyaajel qmam ojtxi'	(nivel 3)